

УДК 81'37:811.112.2

АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТА  
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э. Т. А. ГОФМАНА

Т.Ю. КРАСЬКО

(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)

Рассмотрены случаи употребления основных цветов и их оттенков в произведениях Э. Т. А. Гофмана «*Nußknacker und Mausekönig*», «*Der goldene Topf: Ein Märchen aus der neuen Zeit*», «*Klein Zaches, genannt Zinnober*», а также способы образования оттенков основных цветов.

Каждый человек практически с рождения имеет представление о цвете. Мы можем его наблюдать не только зрительно, но и представлять себе, если услышим или прочитаем конкретное цветоименование. Именно так, услышав цветообозначение зеленый, мы представляем себе зеленый цвет, а не, к примеру, черный. Благодаря такой способности мы можем правильно воспринимать художественные тексты, содержащие в своем повествовании цветообозначения.

Одним из авторов, который часто использует цветообозначения в своих произведениях, является Эрнст Теодор Амадей Гофман (Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, 1776–1822). Отчасти при помощи цветообозначений Гофман добился в своих произведениях соединения реального с фантастического, действительного с вымышленным – того, к чему он стремился на протяжении всей творческой жизни. Гофман был писателем эпохи романтизма, а значит, как и все романтики с помощью цвета пытался передать свое отношение к миру и событиям, происходящим в нем.

Проанализировав следующие произведения Гофмана на языке оригинала «*Der goldene Topf: Ein Märchen aus der neuen Zeit*» [1] («Золотой горшок: сказка из новых времен» в переводе В. Соловьева) [2], «*Klein Zaches, genannt Zinnober*» [3] («Крошка Цахес, по прозвищу Циннобер» в переводе А. Морозова) [4], «*Nußknacker und Mausekönig*» [5] («Щелкунчик и Мышиный король» в переводе И. Татариновой) [6], мы выявили, что в произведениях активно используются не только основные цвета, но и их оттенки, а также проанализировали случаи употребления цветообозначений.

Проанализировав 183 словосочетания, мы выявили употребление девяти основных цветов: белого (*weiß*), черного (*schwarz*), красного (*rot*), желтого (*gelb*), синего/голубого (*blau*), зеленого (*grün*), фиолетового (*violett*), серого (*grau*) и коричневого (*braun*).

Белый цвет в произведениях Гофмана можно встретить в разных сферах, например, в одежде: *im weißen dünnen Nachtgewande* (в белом ночном платье), *mit einem weißen Tuch* (белый платочек), *ein hübsches weißes Band* (красивая белая ленточка), *mit vielen weißen Schnüren und Knöpfchen* (с множеством белых позументов и пуговичек), *weißseidene Strümpfe* (белые шелковые чулки). Волосы, парики, бороды, зубы описываются с помощью цветообозначения *белый*: *schöne weiße Perücke* (красивый белый парик), *sehr weißer Zähne* (очень белых зубов), *durch einen weißen baumwollenen Bart* (из-за белой нитяной бороды), *die weißen Löckchen* (белые кудри).

Цветообозначением *черный* в произведениях Гофмана чаще всего описываются мрачные, страшные явления. К примеру, старуха-колдунья из «Золотого горшка» является воплощением зла, и поэтому она описывается автором с помощью *черного* цвета: *in schwarze Lumpen gehülltes Weib* (закутанная в черные лохмотья женщина), *schwarze borstige Haare* (черные щетинистые волосы), *aus dem schwarzen Mantel* (из-под черного плаща), *ein großer schwarzer Kater* (большой черный кот). Страшный сон студента Ансельма наполнен *черным* цветом: *mit seinem schwarzen Fittich* (своими черными крыльями), *ein schwarzer Hügel* (черный холм), *ein schwarzer geflügelter Drache* (черный крылатый дракон), *ihre schwarzen Rachen* (свою черную пасть). Встречаются так же *черные* предметы одежды: *das schwarzatlasne wohlgeschonte Unterkleid* (черные атласные, хорошо сохранившиеся брюки), *ein langes schwarzes Kleid* (длинное черное платье), *schwarzer Frack* (черный фрак), *ein großes schwarzes Pflaster* (большой черный пластырь (повязка на глаз)). Но не только внешние атрибуты могут обозначаться иметь *черный* цвет. Внутренние переживания человека и его поступки так же могут иметь это цветообозначение: *den schwarzen Gedanken* (мрачные мысли), *schwarzes Ding* (черное дело), *ganz schwarz gehen* (быть совсем мрачным).

*Красный* цвет и чаще всего встречается при появлении у человека таких чувств как волнение, недовольство, стеснение: *rot werden* (краснеть), *eine rote Nase bekommen* (нос зарделся). Здоровое человеческое лицо так же описывается с помощью цветообозначения *красный*: *ein rotbäckiges Kindlein* (краснощечный младенец), *statt des weiß und roten goldgelockten Engelsköpfchens* (вместо кудрявой головки румяного херувима). Предметы одежды в произведениях нередко описаны также в красном цвете: *rot glänzender Schlafrock* (блестящим красным шлафроком), *kleine rote Schnürstiefelchen* (миниатюрные красные боти-

ночки на шнуровке), *im scharlachroten gestickten Kleide* (в багряном вязаном платье), *in ihren roten Wämsern* (на их красных мундирах).

Желтый цвет встречается в произведениях Гофмана редко. Из 183 словосочетаний *желтый* цвет употребляется лишь в следующих случаях: *in gelben Funken* (желтыми искрами), *mit dem gelben Likör* (с желтой жидкостью), *sein gelbes Röckchen* (его желтенькая юбочка) и *seine gelbe Rockschoße* (его желтые фалды).

Цветообозначение *голубой/синий* часто встречается у Гофмана при описании цвета женских глаз: *blaue Augen* (голубые глазки). Так же *голубой* цвет можно встретить при описании природных явлений: *ein blaues sparsames Feuer* (скудный голубоватый огонь), *blaue Blitze* (голубые молнии), *blaue Flammen* (синее пламя). В повести «Золотой горшок» одна из комнат в доме архивариуса Линдгорста, в которой работает над рукописями главный герой студент Ансельм, окрашена в *голубой* цвет: *in dem blauen Zimmer* (в голубой зале), *in dem andern blauen Bibliotheksaal* (в другой голубой зале).

Зеленый цвет встречается в произведениях Гофмана чаще всего при описаниях природы: *ihre grünen Blättlein und Halme* (свои зеленые стебельки и листики), *frisch grünenden Wälder* (свежие зеленые рощи), *auf einem grünen Rasenplatz* (на зеленой лужайке). Зеленый леса, лугов, полей оказывает успокаивающее воздействие на героев гофмановских произведений, которые писались во времена эпохи романтизма (*Die Romantik*), одной из особенностей которой был уход романтического героя от обыденной жизни на лоно природы [7].

Из 183 словосочетаний мы обнаружили три употребления *фиолетового* цвета: *den violetten Schreibtisch* (фиолетовый письменный стол) и *mit violetterm Samt* (фиолетовым бархатом), *ein sehr schönes violettglänzendes Husarenjäckchen* (очень красивый блестящий фиолетовый гусарский мундир).

Серый цвет встречается в произведениях при описании предметов одежды: *in einem grauen Mäntelchen* (в сером плаще). Цвет оперения некоторых птиц представлен *серым* цветом: *ein großer grauer Papagei* (большой серый попугай). Незнакомые и скрытные персонажи обозначаются у Гофмана *серым* цветом: *ein kleines graues Männchen* (маленький серый человечек), *seinen grauen Legationsrat* (своего серого советника посольства) [8].

Коричневый цвет встречается лишь однажды: *einige schöne braune Männer* (несколько красивых коричневых человечков).

Таким образом, в произведениях Гофмана мы выявили 91 случай употребления основных цветов. Самое частое употребление принадлежит основному цвету *schwarz* (черный), 23 случая, которые занимают 25% всех выявленных нами употреблений. На втором месте по употреблению располагается красный цвет (*rot*): 17 случаев употребления и 19% от общего числа. После красного цвета идет белый (*weiß*): 16 случаев и 17% от общего числа основных цветов. Основные цвета *blau* и *grün* употребляются в 10 случаях при 11% каждый от общей суммы. Менее редко, чем голубой и зеленый, употребляется серый цвет (*grau*): 7 случаев и 8% от суммы. Реже употребляется желтый цвет (*gelb*): 4 случая, что составляет 5% от суммы всех основных цветов. Самыми редко встречающимися основными цветами являются фиолетовый (*violett*) и коричневый цвета (*braun*): 3 и 1 случай употребления в произведениях и 3% и 1% от общей суммы основных цветов.

Проанализировав произведения Гофмана на употребление цветообозначений, мы установили, что существует разница между частотой употребления оттенков основных цветов и основных цветов. К примеру, основной цвет *черный* (*schwarz*) употребляется в произведениях в 23 случаях, а оттенок у этого основного цвета только один – *rabenschwarz*. *Желтый* цвет как основной употребляется у Гофмана лишь в 4 случаях, но зато его оттенки являются самыми часто встречающимися: 38 случаев употребления.

Среди самых употребляемых в произведениях оттенков можно выделить следующие: *goldgelb*, *dunkelblau*, *gold*, *weißgrau*, *azurblau*, *goldbronze*, *himmelblau*, *silbern*, *schneeweiß*, *erdgelb*, *braungelb*, *dunkelbraun*, *hellgrün*, *dunkelrot*, *rosenrot*.

Можно отметить, что оттенки образуются не только при помощи слияния двух цветов, но и при помощи присоединения к основным цветам приставок *dunkel-* и *hell-*.

Самое скудное употребление в трех вышеуказанных произведениях наблюдается у оттенков черного цвета (*schwarz*). На страницах всех трех произведений нами был обнаружен лишь один оттенок черного цвета: *rabenschwarz* (вороново-черные).

Второе цветообозначение, оттенки которого встречаются в тексте реже остальных – это *braun*. С этим цветообозначением мы обнаружили три оттенка: *das lange kastanienbraune Haar* (длинные каштановые волосы), *das dunkelbraune Haar* (темно-коричневые волосы), *das bronzierte Äpfelweib* (бронзовая торговка).

Гораздо больше оттенков имеет цветообозначение *weiß*: *mit den kleinen schneeweißen Händchen* (прелестными белоснежными ручками), *milchweißer Schäflein* (белоснежных барашков), *von zarten lilienweißen Seidenflocken* (из лилейно-белого шелка), *auf solchen weißglänzenden Pferden* (на таких белоснежных конях), *blendendweiße Spitzenkragen* (ослепительно белые кружевные воротники).

Цветообозначение *grau* встречается в следующих оттенках: *sein hechtgrauer Frack* (его шучье-серый фрак), *ein weißgrauer Geier* (седой коршун), *im weißgrauen Überrock* (в светло-сером плаще), *silberne Soldate* (серебряные солдатики).

Цветообозначение *blau* представлено следующими оттенками: *dunkelblaue Augen* (темно-голубые глаза), *aus der azurblauen Wänden* (из лазурно-голубых стен), *die himmelblauen Vögel* (небесно-голубые птицы), *das azurblaue Zimmer* (лазурная комната).

Более скудно представлены оттенки цветообозначения *grün*: *die goldgrünen Schlangen* (золотисто-зеленые змейки), *kleine smaragdgrüne Blätter* (маленькие изумрудно-зеленые листья), *aus den hellgrünen Augen* (зеленоватые глаза).

Цветообозначение *rot* представлено у Гофмана следующим образом: *die rosenfarbenen Vögel* (розовые птицы), *Rosenlippen* (алые губы), *im scharlachroten gestickten Kleide* (в багряном вязаном платье), *des hochrotes Mundes* (алых губ), *solche dicke dunkelrote Backen* (круглолицая и румяная), *von rosenroten Seidenflocken* (из нежно-розового шелка), *blutrot* (красно-красный), *in rosenrotem Schimmer* (розово-алым сиянием).

Оттенки цветообозначения *gelb* употребляются чаще всего и представлены следующим образом: *die goldenen vorüberfliehenden Abendwolken* (золотые вечерние облака, проходящие мимо), *mit einem goldgelben Likör* (с золотисто-желтой жидкостью), *kupfergelbes Weib* (медно-желтая старуха), *ein erdgelbes Gewand* (темно-желтое платье), *die braungelbe Unholde* (коричневато-желтые чудовища).

Оттенки фиолетового цвета (*violett*) нами обнаружены не были.

Проанализировав произведения Гофмана, мы выявили 92 случая употребления оттенков основных цветов. Самое частое употребление принадлежит оттенку *gelb* (желтый), 38 случаев, которые занимают 41% всех выявленных нами употреблений. На втором месте по употреблению располагается оттенок серого цвета (*grau*): 18 случаев употребления и 19% от общего числа. После оттенков серого цвета идут оттенки красного цвета (*rot*): 10 случаев и 11% от общего числа оттенков основных цветов. Оттенки *blau* и *braun* употребляются в 7 случаях при 8% употребления каждый от общей суммы. Менее редко употребляется оттенок белого (*weiß*) и зеленого цветов (*grün*): 6 и 5 случаев употребления с 7% и 5% от суммы. Самым редко встречающимся оттенком в произведениях Э. Т. А. Гофмана является черный цвет (*schwarz*): 1 случай употребления и 1% от общей суммы оттенков основных цветов.

Проанализировав вышеуказанные произведения на наличие цветообозначений, мы можем сделать следующие выводы:

- а) многие оттенки образуются при помощи приставок *hell-* и *dunkel*, путем соединения двух основных цветов или соединением цвета и оттенка;
- б) некоторые оттенки образуются при помощи соединения цвета и какого-либо явления природы, например, *die himmelblauen Vögel*;
- в) мы можем встретить цветообозначение не только как самостоятельную часть речи, но и в составе существительного или устойчивого выражения;
- г) в произведениях Э. Т. А. Гофмана существует огромное количество оттенков, которые употребляются чаще, чем основные цвета;
- д) цветообозначения используются не только для передачи каких-либо видимых признаков предметов или явлений, но и для описания внутреннего состояния человека.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Hoffmann, E.T.A. Der goldne Topf [Электронный ресурс] / E.T.A. Hoffmann. – Режим доступа: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/der-goldne-topf-3103/1>. – Дата доступа: 14.03.2016.
2. Гофман, Э. Т. А. Золотой горшок: сказка из новых времен / Эрнст Теодор Амадей Гофман // Новеллы. – М. : Москов. рабочий, 1983.
3. Hoffmann, E.T.A. Klein Zaches [Электронный ресурс] / E.T.A. Hoffmann. – Режим доступа: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/klein-zaches-3089/1>. – Дата доступа: 14.03.2016.
4. Гофман, Э. Т. А. Крошка Цахес, по прозвищу Циннобер / Эрнст Теодор Амадей Гофман // Повелитель блох : повести, роман. – М. : ЭКСМО, 2004.
5. Hoffmann, E.T.A. Nußknacker und Mausekönig [Электронный ресурс] / E.T.A. Hoffmann. – Режим доступа: <http://www.rulit.me/books/nu-read-265716-1.html>. – Дата доступа: 16.03.2016.
6. Гофман, Э. Т. А. Щелкунчик и мышинный король / Эрнст Теодор Амадей Гофман // Новеллы. – М. : Художествен. лит., 1983.
7. Серов, Н. В. Семантика цвета : учеб. пособие / Н. В. Серов. – Электронно-библиотечная система IPRbooks, 2013. – 68 с. – (Высш. образование).
8. Серов, Н. В. Лечение цветом. Архетип и фигура : моногр. / Н. В. Серов. – Электронно-библиотечная система IPRbooks, 2013. – 135 с. – (Высш. образование).